

---

# RICHARD SERBAN

---

Budapest, Hungary • +36 30 721 4618 • [richard.serban@gmail.com](mailto:richard.serban@gmail.com)

[in www.linkedin.com/in/richardserban](https://www.linkedin.com/in/richardserban) [www.proz.com/profile/2261557](https://www.proz.com/profile/2261557)



## Freelance translator and linguist

---

### Summary

---

As a language enthusiast with a lifelong passion for both English and my native Hungarian, I take pride and joy in my profession as a translator and localisation expert specialising in the technology and medical/pharmaceutical industries. I started my career in the business in 2008 as a project coordinator and became a full time freelance translator in 2011. Over 5 years and 2,000,000 translated words later I am still constantly striving to always deliver the highest possible quality in the English to Hungarian language pair for all my clients.

---

### Professional experience

---

2011

Freelance translator and linguist

*(Budapest, Hungary)*

I have been working chiefly on projects related to technology, IT and the medical-pharmaceutical industry for over five years now and have translated over 2,000,000 words during this time. My daily work beside the actual translation involves researching (background, context, phraseology, etc), studying references, using appropriate CAT tools, liaising with clients, consulting with experts in specialist areas if necessary and editing the final translated versions. My services also include proofreading, DTP, transcription, transcreation, subtitling, MT post-editing and QA tasks.

Main accounts and companies I have been working with:

Technology, industry, IT (over 1,000,000 words):

3M, Altas Corpo, Android, Belimed, Bosch, Briggs & Stratton, Broadsoft, Brother International, Cannon Hygiene, CG Drives & Automation, CG Power, Computershare, Danfoss, Devexperts, Domnick Hunter, Donaldson, Einhell, Enersys Group, Fujifilm, Gardena, Google, Hitachi, Honda, Honeywell, HP, Huawei, Husqvarna, Ilsa, Ingersoll Rand, Leica, Liebherr, Lossnay, maps.me, McCulloch, MobiSystems, MSA, My.com, Numatics, Oregon, Panasonic, Pilkington, Plasser & Theurer, Pulcra Chemicals, Ricoh, Ryobi, Seagate, SIG, Skil, Sparky, SPX, SQM, Stihl, Sundstrom, TAMA plastic industries, Thermo King, Trane, Velux, Vestas

Medical/pharmaceutical (over 650,000 words):

ASCO, Covidien, Drager, Ecolab, Envision Pharma Group, GE Healthcare, Getinge, Pfizer, Synexus, Sysmex, Ultragenyx, webflowdental.com

Other: finance, gaming, online gambling, services, fashion, travelling, general (over 350,000 words in total):

IDI Ventures, XFR Financial, TripAdvisor, YouTube, Gengo, Translated.net, Magma Mobile, Riot Games, Star Stable Entertainment, Tiger Profits, Blue Hive, Booking.com, Europe Direct, Gucci, Social Sweethearts GmbH, Tuneln, YouTube, Advantage Group, Kevin.Murphy, Raiffeissen, Safecall, ShapeUp

2010 - 2011

In-house translator

*PokerStrategy.com (Gibraltar)*

PokerStrategy.com is the largest online poker school and poker community. As part of the Hungarian localisation team, my role was to provide accurate and professional translations and transcriptions for all of the written content (news, tutorials and articles, marketing materials) and creating transcriptions for the educational videos made by the poker experts. Proofreading the work of other Hungarian translators and check them for any grammatical, spelling or stylistic issues were also part of my daily activities.

2008 - 2009

Project coordinator

*AzTech Solutions & Singer Vertalingen (Hoofddorp, Netherlands)*

---

## Skills

---

CAT tools

Full working proficiency of the following:

Software: SDL Trados Studio, SDL MultiTerm, SDL Passolo, memoQ, WordFast

Online platforms: crowdin.com, gengo.com, across.net

---

## Education

---

2002 - 2005

Majoring in English studies and linguistics

*Eszterházy Károly College (Eger, Hungary)*

1998 - 2002

English language faculty

*Comenius High School of Economics (Budapest, Hungary)*

---

## References

---

Available on request.